

# TIC PIC: GUIA DE L'ASSIGNATURA.

## IDENTIFICACIÓ

<b>Nom de l'assignatura:</b> Tècniques i Pràctiques d'Interpretació consecutiva	<b>Codi:</b>
<b>Tipus:</b> <i>Troncal</i>	
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>	<b>ECTS: 4,5 hores/alumne: 115</b>
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b>	<b>ECTS: 4,5 hores/alumne: 115</b>
<b>Curs:</b> 3 <sup>o</sup> <b>Quadrimestre:</b> 1 <sup>o</sup>	
<b>Àrea:</b> Traducció	
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> anglès, francès, alemany, castellà català	

<b>Professorat:</b>			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu Electrònic</b>
Jacqueline Minett	K1010		<a href="mailto:Jacqueline.Minett@uab.es">Jacqueline.Minett@uab.es</a>
John Matthews	K1011		<a href="mailto:John.Matthews@uab.es">John.Matthews@uab.es</a>
Manel Adsuara	K1011		<a href="mailto:Manuel.Adsuara@uab.es">Manuel.Adsuara@uab.es</a>
Pilar Garcia Crecente	K1011		<a href="mailto:Pilar.Garcia.Crecente@uab.es">Pilar.Garcia.Crecente@uab.es</a>
Susagna Guardiola	K1011		<a href="mailto:Susagna.Guardiola@uab.es">Susagna.Guardiola@uab.es</a>
Silvia Pala	K1011		<a href="mailto:Silvia.Pala@uab.es">Silvia.Pala@uab.es</a>
W. J. Wegscheider	K1011		<a href="mailto:wolfjos@canal21.com">wolfjos@canal21.com</a>
Guiomar Stampa	K1011		<a href="mailto:Guiomar.Stampa@uab.es">Guiomar.Stampa@uab.es</a>

## DESCRIPCIÓ

### 1. OBJECTIUS DE LA FORMACIÓ:

Agafant com a base el marc cognitiu del coneixement de llengües del Consell d'Europa C<sub>1</sub> (LO) i C<sub>2</sub> (LM), aquesta assignatura té com a objectiu donar a l'alumne/a el marc teòric i pràctic necessari per a entendre les estratègies, els enfocaments i els procediments propis de la interpretació consecutiva. Es pretén desenvolupar i reforçar els aspectes següents de les fases del procés: comprensió, anàlisi, transformació i reformulació

- L'escolta concentrada i analítica
- La comprensió oral en la LO.
- La visualització i la memòria
- La presa de notes
- La reformulació d'un discurs.

### 2. CONTINGUTS:

- 2.1. Escolta i memorització de discursos en LM.
- 2.2. Escolta i memorització de discursos en LO.
- 2.3. Memorització, estructuració i recuperació: las proposicions.
- 2.4. Memorització, estructuració i recuperació: relacions semàntiques entre proposicions. La cohesió d'un discurs.
- 2.5. Memorització/ presa de notes I.
- 2.6. Presa de notes II. Jerarquització, relació de las parts amb el tot.

- 2.7. Presa de notes III. Discursos complets
- 2.8. Exercicis de IC amb discursos de 2 minuts. Temes d'actualitat.
- 2.9. Exercicis de IC amb discursos de 4 minuts. Temes d'actualitat.

### 3. BIBLIOGRAFIA COMENTADA:

### 4. PROGRAMACIÓ D'ACTIVITATS:

Les hores d'activitat docent presencial es reparteixen entre instrucció formal i les pràctiques supervisades corresponents, la prova final i tutories (vegeu la taula 1). Les pràctiques seran individuals o en grup segons dicti el professor. Aquestes activitats son els següents :

- i. . Exercicis d'escolta analítica, concentrada i selectiva
- ii. . Exercicis de memorització, memòria a curt termini, (memòria de treball)
- iii. .Relacions semàntiques interproposicionals; distinció de l'estructura superficial (formal) i profunda (semàntica).
- iv. .Presa de notes: símbols convencionals i personals
- v. .Aspectes pràctics de la presa de notes: distribució de les notes al full, connectors, separació d' idees, codificació de les xifres, sigles, abreviació.
- vi. .Reproducció del discurs en la LM

*Taula 1: Desglossament de les hores d'activitat docent*

<i>Modalitat</i>	<i>Activitats</i>	<i>Hores</i>
<b>Presencials</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Instrucció formal (10)</li> <li>• Pràctiques supervisades a classe (42)</li> <li>• Prova final (6)</li> <li>• Tutories (6)</li> </ul>	64
<b>Dirigides no presencials</b>	Pràctiques assignades i avaluades: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Preparació per a presentar un discurs a classe (presentació oral LM y LO)</li> <li>• Discurs</li> </ul> (Vegeu l'apartat 6 "Avaluació")	36
<b>Treball autònom</b>	Activitats com a: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectura de premsa, diaris nacionals i estrangers; utilització dels suports multimèdia: DVD, versió original, TV per satèl·lit, etc.</li> <li>• Pràctiques a casa.</li> <li>• Assistència a actes culturals, conferències amb interpretació</li> </ul>	15
	<b>Total</b>	<b>115</b>

## 5. COMPETÈNCIES QUE CAL DESENVOLUPAR

<i>Competència</i>	<i>Indicador específic de la competència</i>
<p><b>Competència auditiva:</b> Inclou les competències d'escolta concentrada que necessiten els estudiants per a poder entendre i memoritzar un discurs i l'adquisició de les destreses auditives necessàries per a la interpretació.</p> <p><b>Competència comunicativa oral:</b> Inclou les competències lingüístiques, socio-culturals i professionals que els estudiants necessiten per a les classes de TIC PIC de tercer; l'adquisició des les destreses orals necessàries per a la interpretació.</p> <p><b>Competència pragmàtica:</b> Inclou el reconeixement del registre de la LO i la seva equivalència a la LM.</p> <p><b>Competència socio-cultural:</b> Inclou els coneixements relatius a les condicions sociolingüístiques de l'ús de la llengua (convencions socials, normes de cortesia, públic etc.) i la cultura pròpia de la llengua estudiada.</p> <p><b>Competència de capacitat d'aprenentatge autònom i continu</b></p> <p>Els alumnes hauran de poder elaborar el seu propi sistema de notes.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Capacitat d'entendre un discurs</li> <li>-Capacitat d'entendre l'estructura subjacent d'un discurs</li> <li>-Capacitat de diferenciar la informació pertinent de la no pertinent</li> <li>-</li> <li>-</li> <li>-</li> <li>- Producció oral en LM per a un públic determinat.</li> <li>- Capacitat de pronunciar discursos fent servir la reformulació .</li> <li>- Tècniques d'oratoría.</li> <li>- La veu com a element de comunicació: projecció, modulació i control</li> </ul> <p>Comprensió de discursos en LO</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensió i elaboració de discursos en LM.</li> <li>-</li> <li>-</li> <li>- Capacitat de reconèixer la intenció d'un discurs en LO .</li> <li>- Reconeixement d'elements paralingüístics.</li> </ul> <p>Elaboració d'una eina gràfica personalitzada que ha de servir de suport a la memòria per a reproduir fragments de discursos relativament llargs.</p>

## 6. AVALUACIÓ

<b>1<sup>a</sup> Convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<i>Prova final</i>	<p>Atesa la breu durada del curs de PIC, l'examen final representarà el 100% de la nota final; tanmateix aquesta qualificació es podrà modificar en funció de l'assistència i del treball de l'alumne/a a classe (avaluació contínua).</p> <p>L'examen final consistirà en un exercici d'interpretació consecutiva d'una intervenció oral (B - A) d'uns quatre o cinc minuts de durada, amb presa de notes. La nota de l'examen es basarà en la integritat i exactitud de la versió de l'alumne/a (és a dir, absència de pèrdua excessiva de proposicions i presència d'inferències allunyades del discurs original - "collita pròpia"), la forma (cabal lingüístic) i la presentació (capacitat de comunicació).</p>	<i>100%</i>
<i>Avaluació contínua</i>	El professor podrà eximir a determinats alumnes de l'obligació de presentar-se a l'examen final sempre i quan es consideri que l'alumne/a ha progressat satisfactòriament durant el curs, ha assistit i participat amb regularitat a classe i ha treballat a consciència i de manera continuada els dos instruments descrits a l'apartat de metodologia (pautes i diaris).	

<b>2<sup>a</sup> convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<i>Prova final</i>	<p>Atesa la breu durada del curs de PIC, l'examen final representarà el 100% de la nota final; tanmateix aquesta qualificació es podrà modificar en funció de l'assistència i del treball de l'alumne/a a classe (avaluació contínua).</p> <p>L'examen final consistirà en un exercici d'interpretació consecutiva d'una intervenció oral (B - A) d'uns quatre o cinc minuts de durada, amb presa de notes. La nota de l'examen es basarà en la integritat i exactitud de la versió de l'alumne/a (és a dir, absència de pèrdua excessiva de proposicions i presència d'inferències allunyades del discurs original - "collita pròpia"), la forma (cabal lingüístic) i la presentació (capacitat de comunicació).</p>	<i>100%</i>

## **NOTA IMPORTANT:**

### **La necessitat de gestionar l'estrès**

El fet de saber que s'ha de fer una interpretació consecutiva en públic fa que l'interpret experimenti una major o menor tensió psicològica o "estrès" que dependrà de l'experiència de l'interpret, del renom de l'orador, de la importància del que l'orador dirà i de la solemnitat de l'acte. L'única manera de saber com fer front i suportar l'estrès és estar sotmès a aquesta pressió. Per tal de preparar-se correctament per a l'examen (on el nivell d'estrès segons tots els testimonis és superior al de classe) cal que l'alumne/a estigui sotmès regularment a l'estrès que genera parlar i interpretar en públic. Com deia el savi amb molt encert "pensa més un interpret nerviós que cent advocats". I d'això és del que es tracta.

### **Sobre l'assistència**

Com passa amb moltes activitats humanes, l'aprenentatge de la interpretació no és una qüestió d'acumular coneixements ("declarative knowledge" o *saber què*) sinó de desenvolupar certes habilitats o aptituds cognitives que l'alumne/a ha de tenir ("procedural knowledge" o *saber com*). La pràctica de la interpretació consecutiva ha de ser una pràctica que es faci amb regularitat el que implica que l'assistència a classe és fonamental. Un alumne/a difícilment pot sentir-se preparat per a superar amb èxit un examen si no ha assistit com a mínim a un 80% de les classes. Aquesta assistència s'ha de complementar amb una pràctica personal rigorosa i regular que permetrà establir unes bases sòlides de coneixement. Com va dir el germà del savi: "la pràctica fa el mestre". I d'això també és del que es tracta.